

Uso de corpus en clase de ELE

Wendy Elvira García

Barcelona, Difusión, 2021, ISBN: 978-84-18625-32-9



Javier Ramos Linares
Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda

Resumen

Uso de corpus en clase de ELE es el séptimo volumen de la colección «Cuadernos de didáctica» de la editorial Difusión, dirigida a docentes de español en formación y experimentados. El libro parte de los conceptos básicos relacionados con la lingüística de corpus para luego centrarse en las distintas explotaciones en la enseñanza de ELE: para la investigación, para crear materiales y actividades o para abordar un mejor tratamiento del error. Su estructura guiada favorece una lectura autónoma para cualquier profesor interesado en hacer natural el empleo de corpus en sus clases

Abstract

Uso de corpus en clase de ELE is the seventh volume of the collection «Cuadernos de didáctica» (Difusión), aimed at Spanish language teachers, both in training and experienced. The book introduces the basic concepts related to corpus linguistics and then focuses on the different uses in the teaching of Spanish as a foreign language: for research, to create materials and activities or to better correct the productions of the students. The guided structure of the book is an asset for an autonomous reading by any teacher interested in introducing corpora in the classes

Palabras clave

Análisis del discurso, autoaprendizaje, didáctica, lingüística aplicada

Keywords

Discourse analysis, self-learning, didactics, applied linguistics

Reseña

Es siempre encomiable el esfuerzo que realizan las editoriales cuando publican líneas de alcance limitado por la dimensión del público al que se dirigen. Frente a materiales y libros de texto pensados para todo el colectivo de estudiantes de español, las colecciones centradas en la reflexión didáctica, son, por su propia naturaleza, de tirada más restringida, pero fundamentales para la formación continua de los docentes.

Han pasado más de dos décadas desde la publicación por la editorial Edelsa de los títulos del «Programa de autoformación y perfeccionamiento del profesorado», que reunía quince volúmenes sobre diferentes aspectos de la enseñanza de ELE. En su momento, esta serie sirvió de referencia para un colectivo de profesores que comenzaba a impartir español como lengua extranjera y que no había tenido la oportunidad de recibir una formación sólida en este ámbito en las aulas universitarias. Mucho ha llovido desde entonces y, afortunadamente, el panorama de oportunidades de formación inicial para profesores de ELE es muy distinto. Pero hoy como entonces sigue siendo muy necesaria la actualización didáctica, la reflexión sobre nuestras prácticas en el aula y la reorientación de lo que hacemos.

En este sentido, colecciones como los actuales «Cuadernos de didáctica» de la editorial Difusión coordinados por Francisco Herrera y Neus Sans dan respuesta a esta necesidad con una apuesta decidida por la formación continua de los docentes como acicate para mejorar la enseñanza y ampliar las repercusiones de las buenas prácticas.

Los primeros títulos de estos «Cuadernos de didáctica» han tratado aspectos muy variados como la gestión del aula, teoría y práctica en la didáctica de lenguas, innovación y reto en la formación del profesorado, enseñar, léxico, gramática y español para niños y adolescentes. En 2021 se publica un nuevo título, *Uso de corpus en clase de ELE*, de Wendy Elvira-García (UNED), séptimo de la colección y al que se dedica esta reseña.

Aunque corpus y enseñanza de español son dos conceptos que aparecen asociados cada vez con más frecuencia, lo cierto es que su uso habitual en las aulas dista aún de estar generalizado. A propósito de esta cuestión, el número 31 de esta misma revista redELE (2019) recogía un interesante artículo de Magdalena Abad Castelló (Instituto Cervantes de Manchester) sobre el «[Uso de corpus lingüísticos por y para profesores de español lengua extranjera](#)», en el que, a partir de una encuesta a docentes sobre el empleo de corpus, concluía que las razones que explican que siga siendo una práctica marginal son fundamentalmente la falta de conocimiento y de formación específica sobre el uso pedagógico de esta herramienta, y subrayaba la necesidad de «una mayor divulgación de buenas prácticas tanto en la formación de profesores como en la publicación de materiales y recursos».

La aparición de un manual como este *Uso de corpus en clase de ELE* es una excelente noticia porque viene precisamente a cubrir ese vacío. El libro nace vinculado a la asignatura “Lingüística de corpus y enseñanza del español como segunda lengua”, que su autora imparte en el máster en formación de profesores de español como segunda lengua de la UNED. Su publicación en esta serie ofrece una oportunidad para que tanto docentes con experiencia como personas que se están formando para dedicarse a la enseñanza del español puedan familiarizarse con el tratamiento, uso y conceptos, asociados a los corpus.

Sobre la importancia de los corpus, los editores del volumen destacan en el prólogo que «el concepto de corpus se ha hecho equiparable, como forma de acceso al conjunto infinito de producciones de lengua, a otros instrumentos más prestigiosos y con mayor presencia en nuestro día a día, como el diccionario o la gramática» y que la intención que se persigue con la publicación de este título es «darles la relevancia que merecen también como instrumentos didácticos» (pp. 7-8).

Dividido en once capítulos, el libro tiene la estructura de un manual universitario: los conceptos se introducen de manera escalonada e incluye en cada apartado una serie de actividades dirigidas a facilitar la asimilación y la puesta en práctica de los contenidos presentados. El solucionario incorporado al final del libro, con respuestas detalladas para cada una de esas actividades, permite que el manual pueda emplearse también de manera autónoma.

Wendy Elvira-García parte de una reflexión sobre las distintas formas de concebir la lingüística de corpus, pero nos propone que nos quedemos con la definición que la entiende como una metodología de trabajo. Los primeros capítulos del libro están pensados como introducción a los conceptos básicos asociados a los corpus. Comienza con un recorrido por los corpus del español más extendidos, destacando aquellos que más frecuentemente van a aparecer en ejemplos y actividades a lo largo del manual: el [Corpus de referencia del español actual](#) (CREA), el [Corpus diacrónico del español](#) (CORDE), el [Corpus del español](#) (CdE) y el [CORPES](#).

Forman parte también de esta introducción a las nociones básicas sobre los corpus los capítulos dedicados a la terminología, tipología y diseño de corpus, en los que se desgranar los significados contextuales de conceptos como «forma» vs. «lema», «ocurrencia», «frecuencia» («absoluta» y «normalizada»), «colocación», «colocado» y «criterio de costo», «anotación», etc.

Para conocer la versatilidad de las aplicaciones de los corpus resultan también muy interesantes los capítulos en los que se repasan sus usos más habituales tanto en lo que se refiere a su utilización para enseñar lenguas a máquinas como en sus otros empleos más vinculados con los profesionales de las lenguas: para la lexicografía, la investigación lingüística, los estudios de traducción, la lingüística clínica y forense, y, especialmente, en el campo de la investigación y la enseñanza de ELE.

A partir del capítulo sexto, una vez introducidos los aspectos generales y conceptos básicos de la lingüística de corpus, Wendy Elvira-García se centra en este último ámbito que da nombre al manual: el uso de corpus en la clase de ELE.

La primera cuestión que pone sobre la mesa, a propósito de los llamados corpus de aprendientes —también llamados corpus de errores o de interlengua—, es que, en realidad, estas compilaciones de muestras lingüísticas de los estudiantes son un elemento habitual desde hace tiempo en la clase de español. Muchos profesores reúnen información sobre las producciones de sus alumnos y la emplean para reorientar sus clases, actividades... Este repertorio es más bien una base de datos, pues normalmente no se digitalizan ni anotan de manera sistemática estos materiales, pero cuando operamos de esta forma estamos activando, de hecho, técnicas de recopilación similares a las empleadas para construir corpus. Ahora bien, salvo en el caso de que se esté desarrollando un estudio académico, al profesor no le resulta rentable crear un corpus propio sino utilizar uno de los corpus existentes, ya se trate de un corpus general de

lengua o de un corpus específico de aprendientes. A la descripción detallada de los usos posibles en el aula de español dedica Wendy Elvira-García el último tercio del manual.

Los corpus pueden utilizarse para el desarrollo de materiales de clase de la misma manera que se emplean diccionarios, gramáticas y listas de vocabulario. Con independencia del programa que impartimos o del manual que usamos, los profesores adaptan esos contenidos al contexto del grupo «y eso también significa elegir qué formas lingüísticas se van a ver» (p. 83).

Varios ejemplos cita la autora del papel que puede tener el uso de corpus en la preparación de clases. Cuando no estamos seguros de si algo forma parte solo de nuestra variedad o si es algo que “se dice” o incluso si es correcto, podemos recurrir a los corpus para comprobarlo. Además, muchas veces los corpus contienen expresiones naturales y cooperativas —lo ilustra con el caso del diminutivo atenuador en las peticiones, del tipo «un café con la leche calentita» (p. 84)— que no aparecen en los programas o libros de textos y con las que podemos enriquecer la unidad que estamos preparando. Por otro lado, los corpus también pueden emplearse para la creación de ejemplos: «los ejemplos del mundo real suelen ser más divertidos que los que se obtienen en libros de texto. [...] cuando hablamos de usar corpus en la creación de ejemplos, [...] muchas veces es más recomendable usar el ejemplo obtenido del corpus como inspiración y modificarlo para que incluya el léxico o formas gramaticales que necesitamos» (p. 86).

En lo que se refiere a la utilización directa de corpus en tareas de aula, la autora parte del hecho de que este tipo de actividades no son aplicables en todos los contextos de aprendizaje del español por limitaciones debidas a la falta de familiaridad con herramientas informáticas o al propio perfil e intereses del alumnado. No obstante, también subraya que, cuando no se den estas limitaciones, «el uso de corpus en clase puede ser útil e incluso divertido» (p. 89); es más, una vez que se han realizado una serie de actividades con corpus en el aula y el alumno tiene un perfil apropiado para recurrir a un corpus de manera autónoma, esta puede ser una herramienta muy útil para afianzar su aprendizaje.

Desde la perspectiva del enfoque comunicativo, y aplicando el principio del aprendizaje por descubrimiento e inducción, los corpus ofrecen un «input» muy valioso y motivador —en tanto que el alumno percibe que está trabajando con textos reales producidos por nativos— para inferir reglas gramaticales a partir de las líneas de concordancia. Este idea se ilustra de manera clara en dos de los ejemplos de actividades que la autora propone: la inferencia de la norma de alternancia de las conjunciones «y/e» y «o/u» a partir de la búsqueda de sus contextos de uso en un corpus; y la deducción de cuándo los adverbios de negación «nunca», «jamás», «tampoco», «nadie», «nada» o «ninguno» se combinan con «no» también a partir del análisis de las líneas de concordancia de un corpus.

Es igualmente destacable la aplicación de los corpus en actividades centradas en el enfoque léxico, particularmente para trabajar unidades fraseológicas a partir de la búsqueda por «colocación» que ofrecen muchos corpus. El ejemplo ilustrativo de este uso lo encontramos en la propuesta para emplear la herramienta «WORD AND PHRASE» del Corpus del español: en este caso, la búsqueda de una palabra nos devuelve los colocados que normalmente aparecen junto a ella, así como los ámbitos

temáticos en los que se emplea. Este tipo de actividades puede emplearse para que los alumnos enriquezcan sus producciones escritas.

En otro ámbito distinto, algunas de las técnicas de la lingüística de corpus pueden ser muy útiles para mejorar la corrección de las producciones de los alumnos. Puede incluso, como ya se ha señalado, que las estemos empleando desde hace tiempo en nuestra práctica docente: cuando recopilamos los errores de las producciones escritas u orales de nuestros estudiantes para luego ponerlos en común y reflexionar conjuntamente sobre estas muestras desviadas —práctica muy habitual en las aulas de ELE—, en realidad lo que estamos haciendo es reunir un corpus «ad hoc».

Los corpus pueden ser también un elemento de referencia para el profesor que, en ocasiones, cuando corrige, puede dudar sobre si una determinada fórmula o expresión se emplea en español. En estos casos, la consulta de corpus permite verificar casos de uso más allá del propio idiolecto del corrector.

Y, en el caso de alumnos que ya hayan experimentado con actividades basadas en corpus en sus clases y estén familiarizados con su manejo, también pueden recurrir a los corpus para autocorregir sus propias producciones: pensemos, por ejemplo, en la técnica de corrección en la que el profesor solo hace anotaciones en la producción del alumno para que sea este el que descubra la naturaleza del error y lo corrija; en estos casos, el estudiante puede acudir a los corpus para, a la vista de las muestras de lengua que recoge, tratar de descubrir el error y corregirlo. Como subraya la autora, este tipo de técnicas de corrección con corpus «fomentan el aprendizaje por descubrimiento y ayudan a los alumnos a prestar atención a algo que en algunos métodos pasa desapercibido y es que [...] la lengua que hablamos tiene un alto porcentaje de composicionalidad [...] y, por lo tanto, las palabras suelen aparecer en los textos y en el habla en compañía. Estudiarlas aisladas y después escribirlas así, crea un tipo de lengua no nativa, mientras que usar bien las colocaciones hace que las producciones se parezcan más a las de los nativos» (p. 108). De hecho, algunas experiencias investigadoras citadas en el libro han demostrado que los alumnos que recurrían a corpus durante la elaboración de sus redacciones conseguían una mayor riqueza léxica y corrección gramatical, aunque invertían más tiempo en elaborar sus producciones. La autora propone que haya un papel activo del profesor «para paliar la inversión de tiempo», por lo que recomienda introducir secuencias didácticas que empleen los corpus para habituar a los alumnos a su uso y que obtengan un mayor rendimiento.

El manual se cierra precisamente con la descripción de un modelo de secuencia didáctica que incluye la utilización de corpus y que incorpora una búsqueda de colocaciones a partir del «input» de un texto, una reflexión sobre un punto gramatical que se desee tratar y que se pueda mostrar a partir de las líneas de concordancia de un corpus, y, finalmente, actividades más abiertas en las que los alumnos puedan emplear las colocaciones o los aspectos gramaticales trabajados en los pasos anteriores. En las páginas 117-121 se propone un ejemplo concreto de una secuencia didáctica de este tipo —dirigida a alumnos de nivel A2 y centrada en la enseñanza de los tiempos de pasado a través de textos biográficos— y se proporcionan las indicaciones y materiales para llevarla al aula.

Como anexos al final del manual encontramos una bibliografía con textos clave para quienes deseen profundizar en algunos de los aspectos tratados en el libro, el solucionario para las actividades propuestas al final de cada capítulo y un glosario que

recopila los conceptos clave referidos a los corpus. Personalmente habría encontrado muy práctico un último anexo que agrupara las múltiples referencias a las técnicas de búsqueda en los corpus que se citan tanto en los ejemplos que aparecen a lo largo del libro como en las actividades y soluciones al final de cada capítulo: un apéndice específico que reuniera y resumiera esas distintas fórmulas o sintaxis de búsqueda y sus símbolos tipográficos —el valor de las comillas, los corchetes, asteriscos, mayúsculas...— podría resultar de gran ayuda al docente aún no familiarizado con la búsqueda en corpus.

En cualquier caso, el libro cumple con creces el propósito que la propia autora se marcaba en el prefacio: «Espero que este manual pueda aportarte algunas ideas útiles y atractivas para llevar a clase o para tus investigaciones y también espero que, después de seguir el libro, me ayudes en la labor de librar a los corpus de su mala fama en las aulas» (p. 14). Objetivo conseguido.